

**Volkstrauertag am 18. November 2018
100. Jahrestag des Endes des Ersten Weltkrieges
Lothar Lorch – Bürgermeister von Haßloch**

**Heure commémorative à l'occasion du
Jour du Deuil National - 18 novembre 2018
au cimetière de la Bahnhofstrasse,
place du monument aux victimes de la guerre
Allocution de Lothar Lorch - Maire d'Haßloch**

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!
Zu unserer diesjährigen Gedenkstunde am heutigen Volkstrauertag auf dem Friedhof an der Bahnhofstraße in Haßloch heiße ich Sie herzlich willkommen. Ich darf mich bei all denjenigen bedanken, die heute Morgen auf den Friedhof gekommen sind und dazu beitragen, dieser Gedenkstunde einen würdigen Rahmen zu verleihen. Ich danke allen aktiven Mitwirkenden und vor allen unseren Fahnenabordnungen für die Teilnahme an dieser Feierstunde sowie dem Musikverein Haßloch für den Choral.
Ganz besonders begrüßen darf ich in diesem geschichtsträchtigen Jahr eine Delegation aus unserer französischen Partnerstadt Viroflay unter der Leitung von Herrn Bürgermeister Olivier Lebrun, der anschließend nach Herrn Pfarrer Christoph Stetzer auch eine Ansprache halten wird.
Meine Damen und Herren, der diesjährige Volkstrauertag findet eine Woche nach dem 100. Jahrestag des Endes des Ersten Weltkrieges statt. Am 11. November 1918, also vor 100 Jahren, wurde der Waffenstillstand von Compiègne unterzeichnet, der faktisch den ersten Weltkrieg beendete. In Frankreich gedenkt man an dieses historische Ereignis, dem „Armistice“, mit einem Feiertag. Vor genau einer Woche war ich mit einer Delegation aus Haßloch in Viroflay, um dort mit unseren Freunden in unserer französischen Partnerstadt an der Gedenkfeier teil zu nehmen und eine Ansprache zu halten.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Je vous souhaite cordialement la bienvenue aujourd'hui à la commémoration du Jour du Deuil National au cimetière de la Bahnhofstraße (rue de la gare) à Haßloch. Je souhaite remercier tous ceux qui se sont rendus ce matin au cimetière et qui contribuent par leur présence à conférer un cadre digne à cette commémoration. Je remercie tous les participants actifs, notamment nos porteurs de drapeaux ainsi que l'association musicale de Haßloch et sa chorale pour leur participation à cette célébration.

En cette année chargée d'histoire, j'ai le plaisir particulier de saluer la présence d'une délégation de Viroflay, notre ville partenaire française, sous la direction de son Maire, M. Olivier Lebrun, qui prononcera un discours après celui de M. le Pasteur Christoph Stetzer.

Mesdames, Messieurs, le jour du Deuil National a lieu cette année une semaine après le centenaire de la fin de la Première Guerre mondiale. Le 11 novembre 1918, il y a 100 ans, a été signé l'armistice de Compiègne qui a mis fin de fait à la Première Guerre mondiale. En France, on commémore cet événement historique, l'armistice, par une journée fériée. Il y a une semaine précisément, j'étais à Viroflay avec une délégation de Haßloch afin de participer avec nos amis dans notre ville partenaire française afin d'y participer aux commémorations et pour y prononcer un discours.

Meine Damen und Herren, der Erste Weltkrieg wird als „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“ bezeichnet, er forderte weltweit fast 10 Mio. Todesopfer, etwa 20 Mio. Verwundete und etwa 7 Mio. zivile Opfer. Dieser brutal geführte Krieg bedeutete für die Soldaten an der Front die erlebte, industrialisierte Apokalypse. Dieser Weltkrieg läutete eine Zeitenwende ein, es endete eine Weltordnung, in der vorrangig die europäischen Staaten den Ton angaben.

Franzosen, Briten und Deutsche nannten ihn den „Großen Krieg“, der in jeder französischen und deutschen Familie Spuren hinterlassen hat, der zu dramatischen Lücken in der Demografie führte und der eine nicht gekannte soziale Not zur Folge hatte. Ich stelle für mich immer wieder fest, dass dem Ersten Weltkrieg gerade in Frankreich eine besondere Bedeutung zugemessen wird. Das ist sehr verständlich, wenn man sich vor Augen führt, welche Schlachten damals auf französischem Boden ausgetragen wurden, gerade die erbittert geführten Kämpfe in der „Hölle von Verdun“ im Kriegsjahr 1916, die über 300.000 tote französische und deutsche Soldaten zur Folge hatten. Die Gedenkstätten, Kriegsgräber und Museen in der Umgebung von Verdun zeugen davon.

Zurückschauend kann man heute wohl behaupten, dass die Krise, die sich damals im Juli 1914 zuspitzte, ein Lehrstück politisch unverantwortlichen Handelns bleibt. Statt Deeskalation anzustreben wurde der Sprung ins Ungewisse gesucht, ebenso kalkuliert wie kopflos. Dem damaligen Deutschen Kaiserreich fällt dafür ein hohes Maß an Verantwortung zu.

Mesdames, Messieurs, la Première Guerre Mondiale est appelée la mère de toutes les catastrophes du 20^{ème} siècle. Elle a fait sur le plan mondial presque 10 millions de morts, environ 20 millions de blessés et environ 7 millions de victimes civiles. Cette guerre conduite de façon brutale a signifié pour les soldats au front de vivre une apocalypse industrialisée. Cette guerre mondiale a donné le signal d'un changement d'époque ; elle a mis fin à un ordre mondial où ce furent essentiellement les Etats européens qui ont tenu le premier plan.

Les Français, les Britanniques et les Allemands l'ont qualifié de « Grande Guerre », qui a laissé dans toutes les familles des traces ayant conduit à des pertes dramatiques sur le plan démographique et qui a eu pour conséquence une détresse sociale jamais éprouvée auparavant. En ce qui me concerne, j'ai toujours constaté que la Grande Guerre a justement en France une signification particulière. C'est très compréhensible quand on se met en mémoire les batailles qui ont eu lieu sur le sol français, précisément les combats très durs menés dans « l'enfer de Verdun » en l'année de guerre 1916, qui a eu pour conséquence la mort de plus de 300 000 soldats français et allemands. Les lieux de mémoire, les cimetières de soldats et les musées dans les environs de Verdun en témoignent.

Un regard en arrière nous permet d'affirmer aujourd'hui que la crise qui a éclaté en juillet 1914 reste un exemple d'école d'une action politiquement irresponsable. Au lieu de rechercher la désescalade, ce fut le saut dans l'inconnu, à la fois par calcul et par manque de réflexion. A l'Empire allemand de l'époque revient une part de responsabilité très importante.

Wir sollten daraus gelernt haben, verstehen und lehren, dass jeder Krieg eine Niederlage für die Menschheit bedeutet. Es gilt der Satz von dem verstorbenen Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl: „Wer die Vergangenheit nicht kennt, kann die Gegenwart nicht verstehen und die Zukunft nicht gestalten.“

Armistice und Volkstrauertag sind Tage des Gedenkens, der stillen Einkehr und Trauer. Aber es sind auch Tage der kritischen Reflexion, der Immunisierung gegen billige Parolen, die Menschen anderer Herkunft, Religion oder Hautfarbe abwerten. Es sind Tage des Engagements für ein gelingendes Miteinander in Europa. Ich möchte in diesem Zusammenhang an eine Aussage des luxemburgischen Premierministers Jean Claude Juncker erinnern, der ausführte: „Wer an Europa zweifelt, wer an Europa verzweifelt, der sollte Soldatenfriedhöfe besuchen! Nirgendwo besser, nirgendwo eindringlicher, nirgendwo bewegender ist zu spüren, was das europäische Gegeneinander an Schlimmstem bewirken kann.“

Frankreich und Deutschland haben es gerade nach dem Zweiten Weltkrieg verstanden, aufeinander zuzugehen, sich auszusöhnen und zu versöhnen, Freundschaften zu schließen. Ich erinnere an

- Charles de Gaulle und Konrad Adenauer 1962, den gemeinsamen Besuch der Versöhnungsmesse in der Kathedrale von Reims sowie 1963 bei der Umarmung anlässlich der Unterzeichnung des Élysée-Vertrages
- Francois Mitterrand und Helmut Kohl, Hand in Hand vor dem Beinhaus von Douaumont bei Verdun 1984
- Jacques Chirac und Gerhard Schröder 2004, die sich umarmen bei der Gedenkfeier zum 60. Jahrestag der Landung der Alliierten
- Francois Hollande und Joachim Gauck 2013 bei Ihrem gemeinsamen Besuch in Oradour

Nous aurions dû en retirer la compréhension et l'enseignement que toute guerre est une défaite pour l'humanité. On reconnaît là l'enseignement « que celui qui ne connaît pas le passé, ne peut pas comprendre le présent ni construire l'avenir. »

L'armistice et le *Volkstrauertag* sont des journées de commémoration, de l'introspection silencieuse et du deuil. Mais ce sont aussi des journées de réflexion critique, de vaccination contre des paroles à bon marché qui dévaluent les humains de provenance, de religion ou de couleur de peau différents. Ce sont des journées de l'engagement pour une coopération réussie en Europe. Dans ce contexte, j'aimerais rappeler les propos du Premier ministre luxembourgeois Jean Claude Juncker : « Celui qui doute de l'Europe, celui qui désespère de l'Europe, devrait visiter des cimetières de soldats ! Nulle part, on ne peut mieux ressentir de façon profonde, de façon émotionnelle, ce que la confrontation européenne peut faire de pire. »

C'est justement après la deuxième Guerre Mondiale que la France et l'Allemagne ont su se rencontrer, mettre fin aux conflits, se réconcilier et construire des amitiés. Rappelez-vous :

- Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, leur visite commune lors de la messe de réconciliation dans la cathédrale de Reims ainsi que leur étreinte lors de la signature du Traité de l'Elysée
- François Mitterrand et Helmut Kohl, la main dans la main devant l'ossuaire de Douaumont près de Verdun en 1984
- Jacques Chirac et Gerhard Schröder en 2004, qui se prennent dans les bras lors de la commémoration du 60^{ème} anniversaire du débarquement des Alliés
- François Hollande et Joachim Gauck lors de leur visite commune à Oradour.

Die deutsch-französische Freundschaft lebt aber nicht nur von staatsmännischen Aktionen, sondern auch und gerade von Initiativen aus der Zivilgesellschaft. Unsere Städtepartnerschaft bestätigt dies eindrucksvoll bereits seit 57 Jahren, familiäre Freundschaften sind entstanden.

Nur Versöhnung, Kooperation und Verständigung schaffen einen dauerhaften Frieden. Diese Erfahrung durften wir in den letzten 73 Jahren, der längsten Friedensperiode in der europäischen Geschichte, machen.

An Armistice und Volkstrauertag schauen wir zurück auf die Schrecken des Krieges, aber auch voraus auf die Bewahrung von Frieden, Demokratie und Menschenrechten. Das bringt uns keinen einzigen Gefallenen zurück, aber es trägt dazu bei zu verhindern, dass die nächste Generation wiederum Gefallene beklagen muss.

Meine Damen und Herren, zu Beginn des 21. Jahrhunderts ist es nicht mehr möglich, sich nur auf nationaler Ebene zu erinnern. Gedenkfeiern finden heute zunehmend in einem internationalen Rahmen statt, dabei nehmen die deutsch-französischen Beziehungen eine besondere Stellung ein. Nach der erbitterten Feindschaft ist die heutige Annäherung bemerkenswert. Aus dem Erbe einer konfliktreichen Geschichte erwächst eine umso engere Zusammenarbeit – nicht nur zwischen den beiden Ländern, sondern in ganz Europa.

Auch wenn dieser Weg und Prozess nicht frei von unterschiedlichen Bewertungen der Vergangenheit ist, zeugt er dennoch von einer umfassenden Veränderung und schafft erst das Fundament für einen wirklichen Dialog. Über die reine Ablehnung des Krieges hinaus sind Perspektiven getreten, die

Mais l'amitié franco-allemande ne vit pas seulement d'actions d'hommes d'Etat, mais aussi et tout particulièrement d'initiatives de la société civile. Notre jumelage le confirme de façon éclatante depuis maintenant 57 ans ; des amitiés entre nos familles sont nées.

Ce ne sont que la réconciliation, la coopération et l'entente qui créent une paix durable.. Nous avons la chance de faire cette expérience pendant ces derniers 73 ans, qui représentent la plus longue période de paix de l'histoire européenne.

Lors de l'armistice ou du *Volkstrauertag* nous regardons en arrière et nous voyons les horreurs de la guerre, mais nous regardons aussi vers l'avant, sur la conservation de la paix, de la démocratie et des droits de l'homme. Cela ne nous ramène aucun mort, mais cela contribue à empêcher que la prochaine génération ait à nouveau à pleurer des morts.

Mesdames et Messieurs, au début du 21^{ème} siècle, les commémorations ne sont plus possibles au niveau national. Elles ont lieu, de façon croissante dans un cadre international, où les relations franco-allemandes prennent une place particulière. Après l'hostilité implacable, le rapprochement actuel est d'autant plus remarquable. L'héritage d'une histoire conflictuelle a donné naissance à une coopération d'autant plus étroite – non seulement entre nos deux pays, mais dans toute l'Europe.

Même si ce chemin et ce processus ne sont pas dénués d'appréciations différentes du passé, ils témoignent néanmoins d'un changement fondamental, créateur d'un dialogue véritable. Au-delà du seul refus de la guerre se sont ouvertes des perspectives qui, bien que reposant encore sur des expériences personnelles, visent désormais

zwar immer noch auf persönlichen Erfahrungen beruhen, die nun aber darauf abzielen, Licht in die Vergangenheit zu bringen, um gemeinsam aus ihr zu lernen, bis hin zur konkreten Ausgestaltung des Friedensprojekts in einem vereinten Europa. Dies zeigt die ganze politische Tragweite, die sich hinter den Fragen der Erinnerung auftut.

Die Arbeit von Historikern und Historikerinnen bietet eine solide Wissens- und Erfahrungsbasis, die so gut wie möglich von normativen oder nationalen Engführungen befreit sein sollte. Dieser multiperspektivische Ansatz ermöglicht erst ein so wichtiges, wechselseitiges Verständnis.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, lassen Sie uns nach dem gleich folgenden Totengedenken eine Weile schweigen und in uns gehen angesichts des unsagbaren Leids, das Gewalt und Kriege über Menschen aller Völker gebracht haben. Aber lassen Sie uns nicht im Schweigen verharren. Lassen Sie uns vielmehr stets darum bemüht sein, immer wieder miteinander zu reden. Auch und gerade mit den Widersachern unserer friedlichen, offenen Gesellschaft – auch und gerade am Volkstrauertag.

Ich bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit, möchte Sie auf die Spendenaktion des Volksbundes Deutsche Kriegsgräberfürsorge hinweisen und bitte Sie, nun mit mir der Toten zu gedenken:

Totengedenken:

Wir denken heute an die Opfer von Gewalt und Krieg, an Kinder, Frauen und Männer aller Völker.

à éclairer le passé, afin d'en tirer des conclusions communes pouvant aller jusqu'à élaborer un projet de paix concret dans une Europe unie. Ces réflexions montrent l'étendue de la portée politique ouverte par les questions de la mémoire.

Le travail des historiens et des historiennes offre une base de savoir et d'expérience solide qui devrait être débarrassée, autant que faire se peut, de réductions normatives ou nationales. Ce n'est qu'une telle approche aux multiples perspectives qui permet une compréhension réciproque si importante.

Chères concitoyennes et concitoyens, après l'évocation des morts qui suivra maintenant, je vous prie de bien vouloir observer un moment de silence et d'introspection au vu des souffrances indicibles que la violence et les guerres ont apporté aux humains de tous les peuples. Mais ne restons pas silencieux. Faisons en permanence l'effort de dialoguer toujours à nouveau les uns avec les autres. Aussi et précisément avec ceux qui s'opposent à notre société ouverte et pacifique – aussi et précisément à l'occasion du Jour du Deuil national.

Je vous remercie de votre attention, et je vous signale la campagne de dons du *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge* qui prend en charge l'entretien des tombeaux de guerre. Je vous prie maintenant d'évoquer le souvenir des morts.

Commémorations des morts :

Nous pensons aujourd'hui aux victimes de violence et de guerre, aux enfants, aux femmes et aux hommes de tous les peuples.

Wir gedenken der Soldaten, die in den Weltkriegen starben, der Menschen, die durch Kriegshandlungen oder danach in Gefangenschaft, als Vertriebene und Flüchtlinge ihr Leben verloren.

Wir gedenken derer, die verfolgt und getötet wurden, weil sie einem anderen Volk angehörten, einer anderen Rasse zugerechnet wurden, Teil einer Minderheit waren oder deren Leben wegen einer Krankheit oder Behinderung als lebensunwert bezeichnet wurde.

Wir gedenken derer, die ums Leben kamen, weil sie Widerstand gegen Gewaltherrschaft geleistet haben, und derer, die den Tod fanden, weil sie an ihrer Überzeugung oder an ihrem Glauben festhielten.

Wir trauern um die Opfer der Kriege und Bürgerkriege unserer Tage, um die Opfer von Terrorismus und politischer Verfolgung, um die Bundeswehrsoldaten und anderen Einsatzkräfte, die im Auslandseinsatz ihr Leben verloren.

Wir gedenken auch derer, die bei uns durch Hass und Gewalt gegen Fremde und Schwache Opfer geworden sind. Wir trauern mit allen, die Leid tragen um die Toten, und teilen ihren Schmerz.

Aber unser Leben steht im Zeichen der Hoffnung auf Versöhnung unter den Menschen und Völkern, und unsere Verantwortung gilt dem Frieden unter den Menschen zu Hause und in der ganzen Welt.

Vielen Dank!

Lothar Lorch - Bürgermeister Gemeinde Haßloch
Haßloch, den 18.11.2018

(es gilt das gesprochene Wort)

Nous commémorons les soldats morts dans les guerres mondiales, les hommes qui ont perdu la vie par des actions de guerre ou plus tard en captivité ou comme expulsés ou réfugiés.

Nous commémorons ceux qui ont été poursuivis ou tués, parce qu'ils faisaient partie d'un autre peuple, d'une autre race, parce qu'ils faisaient partie d'une minorité ou dont la vie a été considérée comme « indigne d'être vécue » en raison d'une maladie ou d'un handicap.

Nous commémorons ceux qui ont perdu la vie parce qu'ils ont opposé de la résistance contre des régimes de terreur et ceux qui sont morts parce qu'ils sont restés fidèles à leurs convictions ou leur foi.

Nous portons le deuil des victimes des guerres et des guerres civiles de nos jours, des victimes de terrorisme et de persécution politique, des soldats de l'armée allemande et d'autres forces militaires qui ont perdu la vie dans une intervention à l'étranger.

Nous commémorons aussi ceux qui ont souffert chez nous de la haine et de la violence contre des personnes étrangères et faibles. Nous nous associons au deuil de tous ceux qui déplorent les morts et nous partageons leur douleur.

Mais notre vie est marquée par le signe de l'espoir d'une réconciliation des hommes et des peuples, et notre responsabilité porte sur la paix parmi les hommes à la maison et dans le monde entier.

Merci beaucoup. Lothar Lorch. Maire de Haßloch
Haßloch, le 18.11.2018 - Traduction : Brigitte Lestrade
(Les propos tenus l'emportent sur l'écrit)